

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи



Федотова Анастасия Евгеньевна

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ МОРСКОГО ПРАВА:
ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2020

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: **Анисимова Александра Григорьевна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Иконникова Валентина Александровна**
доктор филологических наук, доцент,
декан факультета лингвистики и
межкультурной коммуникации,
Одинцовский филиал ФГАОУ ВО
«МГИМО МИД России»

Манерко Лариса Александровна
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой теории и практики
английского языка
Высшая школа перевода
ФГБОУ ВО МГУ имени М.В. Ломоносова

Миньяр-Белоручева Алла Петровна
доктор филологических наук, профессор,
кафедра иностранных языков,
Исторический факультет
ФГБОУ ВО МГУ имени М.В. Ломоносова

Защита диссертации состоится 28 декабря 2020 г. в 15 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета МГУ 10.07 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д.1, стр. 51, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет, ауд. 950. E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д.27).

Со сведениями о регистрации участия в защите в удаленном интерактивном режиме и с диссертацией в электронном виде также можно ознакомиться на сайте ИАС «ИСТИНА»:
<https://istina.msu.ru/dissertations/327036216/>

Автореферат разослан «27» ноября 2020 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Шарапкина А.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена изучению типологического и лексикографического аспектов англоязычной терминологии морского права.

В современном мире невозможно отрицать важность исследования языка для специальных целей, где ведущая роль отводится терминам. Несмотря на большой прогресс в данной области, все еще остается ряд терминологий, которые не были изучены. Одной из них является терминология морского права. Многие ученые изучали юридический язык в целом и терминологии ряда отраслей права (гражданское, договорное, конституционное, семейное, трудовое, уголовное), но терминология морского права осталась в стороне.

Настоящая диссертационная работа посвящена изучению англоязычной терминологии морского права как самостоятельной системы и рассматривает термины данной отрасли с позиций типологии (этимологический, структурный, семантический и другие аспекты) и лексикографии.

Роль морского права в условиях растущей глобализации очень велика. Ведущие ученые, экономисты и аналитики отмечают, что морской транспорт «занимает первое место в мире как по общему объему перевозок, так и по международным перевозкам»¹, составляющим «более 80% физического объема и более 70% стоимости перевозок в мире»². По подсчетам экспертов, с 2000 года «провозная способность мирового флота увеличилась в 2,3 раза»³ и на сегодняшний день «морской транспорт не имеет альтернатив» ввиду таких факторов, как высокая грузоподъемность, безопасность и низкая стоимость перевозок.⁴

Растущее значение международного морского сообщения обуславливает необходимость четкого правового регулирования данной сферы, которым занимается международное публичное и международное частное морское право. Ввиду того, что участниками правовых отношений выступают представители разных стран, важнейшей задачей является обеспечение их эффективной коммуникации, а также создание условий,

¹ Иванов Г.Г. Морские перевозчики в ожидании новых правил, возможно, Роттердамских правил // Транспортное право, 2008, № 4. СС 5-9

² Заостровских Е.А. Развитие морского транспорта России и Дальнего Востока в контексте мировых тенденций // Таможенная политика России на Дальнем Востоке. 2014. №3 (68). С. 59

³ Там же. С. 62

⁴ Мигда Н.С., Петрова А.Р. Правовое обеспечение осуществления морских грузоперевозок // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2017. №1-2. СС. 251-252

при которых сторонам и иным заинтересованным лицам будет доступна документация на общепризнанном международном языке, выступающая опорой при разрешении споров.

В этой связи роль английского языка не вызывает сомнений: международные конвенции, договоры, соглашения и кодексы представлены на английском языке; английский является одним из шести официальных языков ООН и одним из двух официальных языков Международного суда ООН (наравне с французским), рассматривающего споры по морскому праву. На английском говорит около двух миллиардов человек, то есть четверть населения земного шара (согласно исследованиям D. Crystal⁵ и British Council⁶), и это число непрерывно растет.

Разумеется, необходимость подготовки квалифицированных кадров, которые владели бы профессиональным английским в сфере морских перевозок и морского права, не вызывает сомнения. Однако если в отношении первого аспекта ведется активная работа, а именно: выпускаются словари морской лексики, разговорники, самоучители и учебные пособия для капитанов и членов экипажа, то англоязычная терминология морского права не была детально изучена, а рассматривалась как пласт, входящий в общую терминологию мореходства.

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью усовершенствовать представление о роли англоязычных терминов морского права в международном профессиональном общении, а также оптимизировать методику преподавания языка для специальных целей (ключевым компонентом которого являются термины) для специалистов в области морского права.

Теоретическая база диссертационного исследования включает работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Это, в первую очередь, базовые терминоведческие исследования, отраженные в работах О.С. Ахмановой, А.Г. Анисимовой, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, М.Н. Володиной, Н.Б. Гвишиани, А.С. Герда, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Х. Касареса, В.Н. Комиссарова, В.М. Лейчика, Л.А. Манерко, Ю.Н. Марчука, А.П. Миньяр-Белоручевой,

⁵ Crystal D. English as a Global Language (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press. 2003. P. 6, 68

⁶ The English Effect. The Impact of English, What It's Worth to the UK and Why It Matters to the World. – British Council Report. [эл. ресурс]: - URL: <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/english-effect-report-v2.pdf>

Т.Б. Назаровой, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, В.А. Татарина, Е.Н. Толикиной, Г. Фельбера, Г.Г. Хакимовой, С.Д. Шелова и многих других.

Помимо этого, изучены современные исследования ученых, занимавшихся юрислингвистикой и терминологией языка права, среди которых можно выделить работы О.В. Барабаш, Н.Д. Голева, Ю.А. Грищенко, И.А. Громовой, М.А. Зориной, Е.С. Капшутарь, А.С. Комковой, В.А. Иконниковой, Ю.А. Мазневой, Е.С. Максименко, А.С. Пиголкина, Т.И. Тарасовой, Н.И. Хабибулиной, Р.Р. Юсуповой и др.

Научная новизна данной диссертации заключается в ряде аспектов. Прежде всего, терминология морского права прежде не была изучена отечественными учеными. В настоящем исследовании прослеживается процесс формирования и становления морского права как отдельной отрасли. Также в рамках типологического подхода предлагается первая классификация англоязычных терминов морского права. Помимо этого, в работе проведена первая попытка лексикографической фиксации ключевых терминов морского права в двуязычном словаре.

Теоретическая значимость работы заключается в усовершенствовании знаний об англоязычной терминологии морского права. Исследование, выполненное на кафедре английского языкознания МГУ имени М.В. Ломоносова, вносит свой вклад в развитие отечественного терминоведения, поскольку впервые терминология морского права была рассмотрена как самостоятельная система, а не как часть терминологии мореходства.

Практическая значимость исследования заключается в создании первого англо-русского словаря-минимума терминов морского права. Помимо этого, результаты, полученные в ходе исследования, могут быть включены в курсы терминоведения, а также использованы в курсах преподавания английского языка для специальных целей (English Language for Specific Purposes).

Приступая к исследованию, мы исходили из **гипотезы**, что включение англоязычной терминологии морского права в состав общей терминологии мореходства не соответствует формированию правильного представления о данной терминосистеме, поскольку в ходе исторического развития англоязычное морское право создало уникальный терминологический аппарат, связанный с глобальной правовой культурой и отличающийся по своим характеристикам от технической терминологии мореходства (как ее определяют И.В. Бондаренко, Н.М. Орлова и др.). Право в целом и морское право в частности относятся к категории социальных наук, терминология которых сближается с

терминологиями гуманитарных отраслей знания (что доказывают исследования А.Г. Анисимовой, О.А. Бурсиной, Е.С. Капшутарь, В.А. Иконниковой, М.М. Филипповой, О.А. Яжгунович и др.). Кроме того, мы предполагаем, что англоязычные термины морского права хоть и связаны с общеправовой терминологией, но образуют внутри нее отдельную самостоятельную систему (что доказывает проведенный анализ терминологических словарей), и этот показатель системности должен быть учтен при составлении двуязычного терминологического словаря.

Исходя из данной гипотезы, **целью** данного исследования является доказать самостоятельный характер и системность англоязычной терминологии морского права и, учитывая этот фактор, провести лексикографическую фиксацию ключевых терминов морского права в англо-русском терминологическом словаре.

Достижение вышеуказанной цели потребовало решения следующих **задач**:

- 1) изучить особенности становления морского права в Англии и США и определить место данной отрасли в системе общего права (common law);
- 2) доказать системную природу англоязычных терминов морского права;
- 3) выделить основные типы современных англоязычных терминов морского права в рамках указанной терминосистемы с точки зрения плана выражения, плана содержания и функциональных особенностей;
- 4) выявить и описать основные особенности и трудности перевода англоязычных терминов морского права на русский язык;
- 5) исследовать вопросы терминографии, а также изучить критерии составления словаря-минимума терминов указанной отрасли права;
- 6) изучить аспекты корпусной лингвистики и применить работу с корпусом при лексикографировании терминов морского права в двуязычном аспекте.

Объектом данного исследования являются современные англоязычные термины морского права в контексте их реального профессионального употребления и лексикографической фиксации.

Предмет исследования – системные характеристики англоязычной терминологии морского права в контексте ее соотношения с терминами мореходства и общеправовой терминологией.

Материал исследования: для изучения системных и лексикографических особенностей англоязычных терминов морского права на уровне языка были

использованы авторитетные терминологические словари права (Black's Law Dictionary, Oxford Dictionary of Law, Longman Dictionary of Law), специализированные словари и глоссарии морской лексики и терминов (The Seafaring Dictionary, Marine Terms Dictionary, Glossary of Nautical Terms и пр.), глоссарии терминов морского права (Maritime Law Terms and Glossary, Glossary of Maritime Terms, Admiralty Law Glossary и пр.), этимологические словари (Oxford Concise Dictionary of English Etymology, Online Etymology Dictionary), а также словари общей лексики (Cambridge Online Dictionary, Oxford Online Dictionary, Merriam-Webster Online Dictionary). Рассмотрение особенностей реального профессионального употребления англоязычных терминов морского права включало в себя анализ отчетов по судебным делам (свыше 50 наименований документации), а также исследование англоязычного корпуса профессиональных текстов. Для лексикографической фиксации терминов в двуязычном аспекте помимо вышеперечисленных материалов были изучены англо-русские словари по морскому делу (Г.А. Амелин, Л.И. Бодрягина, В.П. Фаворов и др.), в том числе словари-минимумы и глоссарии, составленные в качестве приложения к учебным пособиям для моряков (В.И. Бобровский, Х.С. Галиева, И.И. Макашина, Р.И. Поллиц, М.А. Степко). Общее количество исследованных терминов превышает 40000.

Данное диссертационное исследование потребовало **комплексного подхода** к решению поставленных задач. Методология исследования включает метод синхронного анализа, метод контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, структурно-семантический метод и метод сравнения дефиниций терминов. Среди общенаучных методов исследования можно выделить количественный подсчет, систематизацию, конкретизацию, анализ и синтез информации.

Исходя из целей, методов и задач данного исследования, **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Англоязычные термины морского права являются самостоятельной системой, которая обладает рядом особенностей, характерных для терминологий гуманитарных отраслей знания: наличие значительного количества консубстанциональных терминов, терминологическая омонимия, абстрактность выражаемых понятий, зависимость полисемантических терминов от контекста, связь с культурным компонентом и, в меньшей степени, стилистическая маркированность.

2. Англоязычная терминология морского права является разнородной и включает в себя специально-юридические термины, составляющие ядро данной терминосистемы и определяющие ее самостоятельный характер; общеправовые термины, связывающие специальные понятия с глобально-правовой системой; а также узкоспециальные термины мореходства, значимые для рассмотрения морских споров.

3. Лексикографическая фиксация терминов морского права в двуязычном терминологическом словаре должна учитывать системность данной терминологии, а выбор переводческих эквивалентов должен основываться на контекстном анализе и статистическом анализе корпуса аутентичных профессиональных текстов.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были представлены на конференции «Ломоносов» на заседании секции «Филология», организуемой филологическим факультетом МГУ имени М.В. Ломоносова в 2017-2020 гг., а также на конференции «Ахмановские чтения», состоявшейся на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова в 2019 году. Также положения исследования нашли отражение в 8 статьях, из которых 4 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.04. Выводы, полученные в результате исследования, применяются в процессе проведения занятий и преподавания на юридическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова (с 2017 по настоящее время).

Работа состоит из введения, трех глав с выводами по каждой из них, заключения, комментариев к главам и списка использованной литературы. Приложением к диссертационной работе является англо-русский словарь-минимум терминов морского права.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** автор формулирует сущность поставленных проблем, обосновывает актуальность и новизну диссертационного исследования, акцентирует внимание на теоретической и практической значимости работы, определяет ее цели и задачи.

Глава I «Теоретические основы исследования терминологии морского права» состоит из двух параграфов.

В §1 **Главы I «Исследования в области юридической терминологии»** подробно описаны исследования отечественных ученых конца XX-XXI века в области юрислингвистики и терминологии права; проанализированы работы, посвященные юридическому языку в целом и специализированным отраслям права.

Автор отмечает, что каждое из исследований посвящено анализу разных аспектов: диахроническому развитию терминологии права (Е.С. Капшутарь, С.Д. Оськина, А.С. Комкова, О.В. Авакова), проблемам когнитивистики в терминологии права (М.А. Зорина, И.А. Громова), специфике и особенностям функционирования терминов частных отраслей права (О.А. Яжгунович, В.А. Иконникова), социокультурному феномену языка права (Ю.А. Грищенко), проблемам лингводидактики языка права (Т.И. Тарасова), особенностям функционирования терминов права в различных функциональных стилях (Н.П. Глинская). Помимо этого, освещались такие вопросы, как концептуальная структура терминосистемы частных отраслей права (И.Л. Туманова); пристальное внимание уделялось особенностям терминов-аббревиатур (диссертации А.В. Абреговой и Ю.А. Мазневой), изучены гендерные факторы, оказавшие влияние на развитие англо-американской правовой терминологии (Е.В. Волгина).

Тем не менее, несмотря на обилие изученных вопросов, англоязычная терминология морского права была рассмотрена косвенным образом лишь в одной работе – диссертации И.В. Бондаренко «Английская терминология мореходства как предмет филологического исследования» (1992 г.). Следует отметить, что, хотя в исследовании, как заявлено, рассматривается ряд терминов морского права, по факту, данная область затрагивается в весьма незначительной степени, поскольку подавляющее большинство примеров в исследуемом материале составляют термины навигации и мореходства, далекие от юридического языка.

Настоящее диссертационное исследование ставит своей целью исследовать англоязычную терминологию морского права как самостоятельную полноценную *систему* взаимосвязанных элементов, подлежащих классификации.

В §2 Главы I «Место морского права в системе общего права» автор описывает особенности системы общего права и пытается определить, какое место в ней занимает морское право.

Исследование показало, что современное морское право сложилось в упорядоченную систему, которую условно можно разделить на две категории – международное публичное морское право (*international law of the sea*) и международное частное морское право (*maritime law or admiralty law*).

Международное публичное морское право – это отрасль международного публичного права, представляющая собой систему взаимосвязанных юридических норм, направленных на регулирование межгосударственных отношений в связи с использованием Мирового океана. Будучи большой и развитой системой, оно разделяется на ряд подотраслей: режим морских пространств, охрана морской среды, обеспечение безопасности мореплавания и т.д. Важнейшим документом для регулирования правовых отношений в рамках международного публичного морского права является Конвенция ООН по морскому праву от 1982 г. Нормы любого международного соглашения не могут противоречить ее положениям.⁷

Частное морское право представляет собой подотрасль международного частного права, регулиующую имущественные отношения, осложненные иностранным элементом, возникающие в процессе международного экономического оборота, связанного с морепользованием.⁸ Основные правовые акты, регулирующие данную сферу, это Гаагские правила, правила Висби, Гамбургские правила, Йорк-Антверпенские правила, а также ряд международных конвенций.

Вся вышеуказанная документация составлена на английском языке, что наравне с ролью английского как международного языка подчеркивает важность изучения англоязычных терминов морского права. В данной работе предметом исследования стали термины как международного публичного, так и международного частного морского права.

⁷ Гуцуляк В.Н. Международное морское право (публичное и частное). – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. С.21

⁸ Там же. С.288

Глава II «Формирование и становление англоязычной терминологии морского права» состоит из двух параграфов.

§1 Главы II «История и становление морского права» кратко описывает процесс становления морского права, акцентируя внимание, главным образом, на Англии и Америке.

Для понимания самобытности морского права Англии необходимо отметить, что у Адмиралтейского суда всегда была особая юрисдикция⁹, отдельная от судов общего права. Подобная автономия вызывала огромное недовольство среди юристов общего права, которые всячески стремились ограничить юрисдикцию Адмиралтейского суда, учрежденного в 1360 году, чтобы вершить правосудие над пиратами.¹⁰ В результате затяжного конфликта, продлившегося не одно столетие, к концу правления Вильгельма IV в 1830-х юрисдикция Адмиралтейского суда сохранилась в немногочисленных вопросах, связанных с кораблекрушениями, столкновениями на море, спасением судов, бодмерей и жалованьем моряков.¹¹

Начиная с 1840-х годов начался обратный процесс по расширению юрисдикции Адмиралтейского суда. В 1873-1875 Законы о судоустройстве (*Judicature Acts*) включили Адмиралтейский суд в состав отделения Высокого суда, рассматривавшего наследственные дела, дела о разводах и споры по морскому праву (*Probate, Divorce and Admiralty Commission*). Таким образом, Адмиралтейский суд получил право решать все вопросы, возникающие вследствие действий, совершенных на море. Отделение было расформировано в 1971 году, в результате чего Адмиралтейский суд перешел в Отделение королевской скамьи Верховного суда.¹²

В колониальной Америке морское право становится относительно «самостоятельным» с начала XVII века, когда незначительные морские споры стали рассматриваться в судах местной юрисдикции (*local jurisdiction*).

Впоследствии в ряде колоний стали появляться отдельные суды, специализировавшиеся на морских спорах (Массачусетс, Мэриленд). В этих судах дело заслушивал один судья (а не присяжные), а спектр основных вопросов касался жалованья

⁹ Marsden L.D. *Select Pleas in the Court of Admiralty*. Vol. 1, 1894. – Facsimile Publisher, 2015. P. 14

¹⁰ Там же.

¹¹ Там же.

¹² Gillespie A. *The English Legal System*. — Oxford University Press, 2013. P. 199.

моряков, морской торговли и пиратства.¹³ Судьи назначались местным населением и получали жалованье из колониальной казны.

Деятельность колониальных судов адмиралтейства стала одним из факторов, которые в итоге привели к Американской революции 1775-1783. С началом войны колонисты упразднили британскую судебную систему, и со вступлением в силу Конституции США (1789) адмиралтейскую юрисдикцию получили федеральные окружные суды США.¹⁴

Однако даже после обретения США независимости английские традиции остались тем стержнем, на котором строится американское морское право. Помимо работ зарубежных ученых (Byrne, Healey, Sharp, Sheppard, и др.) этот факт подчеркивает известное дело *Thompson v. The Catharina*¹⁵, рассмотренное в 1795. Решение по делу гласит: “the change in form of our government has not abrogated all the laws, customs and principles of jurisprudence, we inherited from our ancestors. The people of these states, both individually and collectively, have the common law in all cases, consistent with the change of our government, and the principles on which it is founded. They possess, in like manner the maritime law, which is part of the common law.”

Таким образом, несмотря на правовые различия, морское право Англии и США имеют много общего, поскольку второе, по сути, развилось из первого. Ввиду общего языка, многие понятия, принципы и обычаи перешли из Британии в колониальную Америку и сохранились там и после обретения ей независимости.

Необходимо подчеркнуть, что концептуальная близость обусловила схожесть терминологий обеих стран. Различия между юридической терминологией Англии и США столь незначительны (исследования Н.П. Глинской, О.А. Жидкова, Erastus Benedict, Peter Duignan, Lawrence M. Friedman, и др.), что представляется возможным изучать *англоязычное* морское право и *англоязычную* терминологию морского права.

¹³ Mangone G. United States Admiralty Law. – The Hague: Kluwer Law International, 1997. PP 24-25

¹⁴ Dennis S., Loretto H., Luebking, S. The Source: A Guidebook to American Genealogy. – Ancestry, 2006. P. 296

¹⁵ Byrne P. Admiralty Decisions in the District Court of the United States for the Pennsylvania District. Vol. 1, Philadelphia, 1807. P 112

В §2 Главы II «Терминология морского права как система» англоязычная терминология морского права изучается «как совокупность различных терминологических типов, объединенных в единую систему».¹⁶

Системность терминов, во-первых, доказывает метод анализа дефиниций, где термин определяется посредством других терминов, которые, в свою очередь, также определяются посредством новых терминов. Во-вторых, системный характер указанной терминологии доказывает соблюдение принципа *genus proximum et differentia specifica*, который предполагает, что каждый термин находится в родовидовых отношениях с другими терминологическими единицами в рамках той или иной терминосистемы. В-третьих, важным признаком системности терминологии являются антонимические отношения между терминами морского права. В-четвертых, системность подтверждается наличием типовых структурных моделей образования полилексемных терминов и терминологических словосочетаний, а также типовых аффиксов в случае монолексемных терминов.

Многие ученые (С.С. Безруков, М.Л. Давыдова, Т.В. Варлакова, Т.В. Губаева, В.М. Коган, Д.И. Милославская, А.С. Пиголкин, Н.И. Хабибулина и др.) предпринимали попытки классифицировать юридические термины согласно разнообразным критериям, однако применительно к англоязычным терминам морского права не было предпринято ни одной попытки классификации.

Прежде всего, необходимо отметить, что данная отрасль права весьма разнородна по составу и включает огромное количество общеюридических и технических (узкоспециализированных) терминов. Показательной иллюстрацией этого факта являются отчеты по судебным делам, рассмотренным Верховным судом США. Так, например, в решении по делу *Lauritzen v. Larsen*, 354 U.S. 571 (1953) используется 30 различных общеюридических терминов (*suit, case, defendant, remedy u np.*) и 13 специализированных терминов морского права (*seaman, shipowner, locality laws u np.*).¹⁷ Примерно такое же соотношение терминов наблюдается в деле *Seawind Compania, S.A. v. Crescent Line, Inc.*,

¹⁶ Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – С.3

¹⁷ *Lauritzen v. Larsen*, 354 U.S. 571 (1953). [Электронный ресурс]. – URL: <https://casetext.com>

320 F.2d 580 (2d Cir. 1963)¹⁸ – около 30 общеправовых и 11 специализированных терминов морского права.

Что касается технических (узкоспециализированных) терминов, их число варьируется в зависимости от вопроса, рассматриваемого в каждом конкретном документе. Так, например, в судебном решении по делу *Grant Smith-Porter Ship Co. v. Rodhe* (1922)¹⁹ используется 5 технических терминов (*dock, carpenter, bulkhead, shipbuilding plant, tanks*), однако в отчете по делу *Ex Parte Ferguson and Hutchinson* (1871)²⁰ используется около 20 разных узкоспециализированных терминов (*sail, oars, net, mast, bowsprit, keel, jib, rudder* и др.)

Важным критерием классификации терминов выступает этимологический критерий. Согласно данному критерию, термины морского права распадаются на две большие категории: 1) термины исконные (англосаксонского происхождения); 2) термины заимствованные. В англоязычной терминологии морского права заимствования составляют более половины словарного состава, при этом большинство терминов пришло из французского и латинского языков (около 60%). Около 15% приходится на остальные заимствования – из итальянского, испанского, греческого.

С точки зрения структурного критерия англоязычные термины морского права можно разделить на слова (однословные, моноксемные терминологические единицы) и словосочетания (составные, многословные, полилексемные терминологические единицы). Выделяются следующие категории терминов:²¹

- 1) корневые термины, основа которых совпадает с корнем, например: *clear, condemn, content*, и т.д.;
- 2) производные термины, т.е. лексические единицы, состоящие из основы и аффиксов: *contribution, clearance, deviation, barratry, bottomry* и т.д.;

¹⁸ *Seawind Compania, S.A. v. Crescent Line, Inc.*, 320 F.2d 580 (2d Cir. 1963). [Электронный ресурс]. – URL: <https://casetext.com>

¹⁹ *Grant Smith-Porter Ship Co. v. Rodhe* (1922). [Электронный ресурс]. – URL: <https://casetext.com>

²⁰ Petrie J.A. *Reports of Cases Relating to Maritime Law*, Vol 1. – Horace Cox, London, 1873. PP. 8-13

²¹ Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод // Серия 'Теория и практика научно-технического перевода': Обзор информации. Вып. 18. Часть II. – М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. С.34

3) составные термины, образованные с помощью сложения двух или более основ, например: *roadstead, shipmaster, waybill*, и т.д.;

4) терминологические сочетания, например: *false light, flag state, lay time, time charter*, и др.

Исследование показало, что около 76% моноксемных терминов являются производными, корневые термины составляют около 16%, составные – около 8%. Количество терминологических сочетаний в исследуемой терминологии значительно превосходит моноксемные термины, составляя около 75% от общего числа единиц.

Важным элементом структурного критерия является наличие типовых аффиксов у терминов морского права. Типовыми суффиксами имен существительных являются: **-ion** – *contribution, navigation*; **-ment** – *shipment, enrollment, affreightment*; **-age** – *lighterage, plunderage*.

Для имен прилагательных характерны следующие суффиксы: **-y** – *juratory (caution), contributory (negligence), seaworthy*; **-al** – *accidental (stranding); coastal (zone, trade), nautical*; **-able** – *navigable, reasonable (deviation)*.

В терминологии английского морского права можно также выделить часто употребляемые префиксы: **in** – *inescapable (peril), inland (navigation)*; **-re** – *reinsure, refloat*; **-mis** – *misdelivery, misconduct*; **quasi** – *quasi-derelect, quasi-deviation*; **non** – *nonmaritime, nonnegotiable*; **un** – *unseaworthy, unload*.

С точки зрения плана выражения прежде всего следует упомянуть о том, что в рамках терминологии морского права термины, выраженные существительными или номинативными конструкциями, занимают главенствующее место, составляя около 87%. Однако помимо терминов, выраженных существительными или номинативными конструкциями, в данной системе присутствуют терминоединицы, выраженные:

- глаголами – *to navigate, to maintain, to condemn, to cure, to unload, to clear*;
- прилагательными – *seaworthy, unseaworthy, navigable, nautical, naval*;
- причастиями – *laden in bulk, registered, unregistered (vessel), insured*.

Среди полилексемных терминов в англоязычной терминологии морского права были выявлены наиболее продуктивные модели построения. Таковыми являются номинативные и адъективные модели.

Согласно проведенному исследованию, в указанной терминологии чаще всего встречаются следующие структурные модели:

- Существительное+существительное: *slot charter, voyage charter,*
- Существительное+существительное+существительное: *home-port doctrine, flag state control, port-state control, etc.;*
- Прилагательное+существительное: *average adjuster, bare steerageway, quick condemnation, marine contract, etc.;*
- Причастие I/II+существительное: *missing ship, stiffening note, registered tonnage, insured cargo*
- Существительное+предлог+существительное: *bill of entry, certificate of registry, peril at sea, safety on board, etc.*
- Причастие II/Прилагательное+предлог+существительное: *moored in safety, laden in bulk, free of average, free on board, etc.*

Рассматривая англоязычные термины морского права с точки зрения плана содержания, следует отметить, что среди них выделяется большой пласт – около 40% – консубстанциональных терминов, то есть терминов, которые в плане выражения совпадают с лексическими единицами общего языка, но не совпадают с ними в плане содержания.

В качестве примера консубстанционального термина морского права можно привести термин *prize*. В общем языке *prize* обозначает “something valuable, such as an amount of money, that is given to someone who succeeds in a competition or game or that is given to someone as a reward for doing very good work”.²² В морском праве термин *prize* имеет совершенно другое значение – “a general expression applying to a captured ship or to seized goods”.²³

С точки зрения плана содержания термины морского права можно классифицировать на конкретные и абстрактные. Конкретные термины обозначают какую-либо материальную вещь (*voyage charter, certificate of registry, sea lane*), в то время как абстрактные обозначают нематериальную идею, концепт, действие или процесс (*flag-state control, divided-damages rule*). Конкретные термины преобладают в данной терминологии и составляют около 70% от общего числа единиц.

²² Cambridge dictionary of British English [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru>

²³ Manual of the Laws of Naval War [Электронный ресурс]. – URL: <http://hrlibrary.umn.edu/instreet/1913a.htm>

Отличительной чертой англоязычной терминологии морского права является наличие значительного числа терминов-синонимов. В качестве примеров можно привести такие термины, как: *Inchmaree clause/additional-perils clause*; *maritime lien/tacit hypothecation*; *locality test/locality rule* и многие другие.

Наряду с синонимией англоязычных терминов морского права следует упомянуть о терминологической полисемии. Полисемантические термины насчитывают около 15% в рамках данной терминологии. В качестве примеров можно привести следующие термины:

anchorage (Maritime law) – 1) an area where ships anchor; 2) a duty paid by shipowners for the use of a port, a toll for anchoring;²⁴

watch (Maritime law) – 1) a division of a ship's crew; 2) the division of the day into time periods of service by officers and the crew.²⁵

Говоря о полисемии терминов морского права, нельзя не сказать о терминологических омонимах, составляющих около 12% терминов. В качестве примера можно привести термин *barratry* – 1) vexatious incitement to litigation, esp. by soliciting potential legal clients; 2) (*Maritime law*) fraudulent or grossly negligent conduct (by a master or crew) that is prejudicial to a shipowner.²⁶

Данный полисемантический термин имеет два значения: первое значение является общеюридическим, второе – более узким, специализированным.

Следует отметить, что большинство терминов морского права являются моносемантическими, т.е. имеют лишь одно значение, зафиксированное в терминологических словарях.

Отдельно следует сказать о терминах, основанных на метафоре. По словам Л.М. Алексеевой, целью научной метафоризации является «актуализация результатов глубинных мыслительных процессов для того, чтобы представить индивидуальное видение исследуемого явления, используя при этом ассоциативные механизмы для генерации нового знания в сознании партнеров по коммуникации».²⁷

²⁴ Black's Law dictionary, Ninth Edition, Bryan A. Garner. – A Thomson Reuters business, 2009. P.100

²⁵ Там же. С.1728

²⁶ Там же. С.170

²⁷ Алексеева Л.М. Лингвистика термина. Лексикология. Терминоведение. Стилистика сб. науч. Трудов. – М. – Рязань, 2003, с.47

Исследование показало, что в англоязычной терминологии морского права число терминов, основанных на метафоре, составляет менее 5%, например:

hat money – a small gratuity traditionally paid to the master (and sometimes the crew) of a ship for the care of the cargo;²⁸

umbrella insurance – insurance that is supplemental, providing coverage that exceeds the basic or usual limits of liability.²⁹

Рассмотренные этимологические, семантические, морфологические, морфемные и стилистические особенности англоязычной терминологии морского права позволяют сделать вывод о том, что, во-первых, терминология морского права системна и, во-вторых, что характеристики входящих в нее терминов позволяют отнести данную терминологию к терминологиям гуманитарных и общественных наук ввиду следующих факторов: 1) наличие значительного количества консубстанциональных терминов, 2) терминологическая омонимия, 3) значительное количество абстрактных терминов, 4) зависимость полисемантических терминов от контекста, 5) связь с культурным компонентом, 6) некоторая степень стилистической маркированности терминов.

Глава III «Проблемы перевода англоязычных терминов морского права на русский язык» состоит из трех параграфов.

В §1 Главы III «Критерии составления словаря-минимума терминов морского права» рассмотрены основные задачи современной терминографии и описаны основные этапы составления терминологического словаря, а именно: *проектирование, отбор лексических единиц и составление словника, описание и анализ лексических единиц и подготовка словаря к изданию.*

В ходе исследования была доказана роль системности англоязычных терминов морского права при составлении двуязычного словаря-минимума терминов морского права, поскольку, как уже было доказано, терминология данной отрасли разнородна и помимо ключевых терминов морского права включает в себя общеюридические термины (чье употребление в формальных контекстах превышает число специальных терминов минимум в два раза), а также термины мореходства. Системность позволила проследить связь включаемых в словарь понятий друг с другом и, что наиболее важно, соотнести их с вопросами, регулированием которых занимается морское право, а также отсеять лишние

²⁸ Black's Law dictionary, Ninth Edition, Bryan A. Garner. – A Thomson Reuters business, 2009. P.785

²⁹ Там же. С.875

термины и сгруппировать термины-синонимы. Таким образом, системность англоязычной терминологии морского права является первоочередным фактором, который необходимо принять во внимание при отборе терминов для последующей лексикографической фиксации в двуязычном аспекте. Помимо системности важными факторами являются синхронность отбираемых терминов (т.е. временной фактор) и частотность употребления.

Для проведения систематизации были выбраны наиболее авторитетные словари: *Glossary of Maritime Law Terms*, составленный Уильямом Тетли, одним из ведущих мировых специалистов в области морского права и включающий около 1500 терминов, а также *Black's Law Dictionary*, составленный доктором юридических наук Генри Кэмпбеллом Блэком и считающийся едва ли не одним из вторичных источников права и ведущим юридическим словарем.

При изучении глоссария Уильяма Тетли был выявлен ряд недостатков. Во-первых, Уильям Тетли включает в словарь не только термины, но и большое количество номенклатурных единиц. Во-вторых, значительное количество терминов в глоссарии приводится на французском, испанском, итальянском и немецком языках, что делает дефиниции громоздкими и значительно усложняет поиск. В-третьих, Уильям Тетли включает в глоссарий множество терминов, принадлежащих к области общего права.

Примером удачной системной организации терминологии является юридический словарь Блэка, включающий свыше 45 000 терминов. Во-первых, термины сопровождаются пометами, относящими их к конкретным отраслям права. Так, термины морского права сопровождаются пометой *maritime law*, что существенно облегчает их поиск среди огромного массива терминологических единиц. Во-вторых, термины не только четко соотносятся с вопросами права и мореходства, что является предметом регулирования морского права, но и связаны между собой, что и подтверждают их дефиниции. В-третьих, удачную систематизацию подтверждает упоминание категорий дел, в которых чаще всего фигурирует конкретный термин. В случае терминов морского права таковыми являются *shipping, admiralty, seamen*, реже – *collision, salvage, negligence, torts, maritime insurance, underwriters*.

Несмотря на то что словарь Блэка являет собой образцовый пример применения системного подхода при отборе терминов морского права, на него можно полагаться при составлении словника с двумя оговорками. Во-первых, составитель приводит ряд терминов, которые перешли в разряд исторических и снабжены пометой *hist. Maritime:*

accomenda, farvand, jerk note, vedura, и др. Однако для переводческого словаря терминов морского права, призванного обеспечить межъязыковое общение и переводческую практику и ориентированного на круг профессиональных юристов, включение этих терминов представляется излишним. Во-вторых, что более существенно, метод анализа дефиниций показал, что Блэк не включает ряд терминов, которые системно связаны с терминами морского права и должны быть зафиксированы в словаре.

Таким образом, при отборе терминов для последующей лексикографической фиксации необходимо не только учитывать системность данной терминологии, но и произвести отбор терминов исходя из их упоминания в делах, которые непосредственно связаны с морским правом. Этот подход позволил расширить выборку включаемых единиц: количество терминов с пометой *Maritime law* составляет 173 единицы, из которых около 20 терминов не соответствуют целям и назначению словаря. Расширенная выборка позволила выявить около 120 единиц, которые концептуально связаны с вопросами морского права и системно – с терминами указанной отрасли. Таким образом, суммарно предварительное количество терминов в словаре составило около 300 единиц, что, согласно классификации С.В. Гринева, относит терминологию морского права к мезотерминологии (100-1000 терминов). Расположение терминов целесообразно дать в привычном алфавитном порядке, список терминов-аббревиатур поместить в конец словаря, термины-синонимы вводить после словарной статьи.

§2 Главы III «Перевод англоязычных терминов морского права» посвящен проблемам перевода терминов указанной отрасли.

Прежде всего необходимо отметить, что ряд терминов морского права имеет полные или частичные эквиваленты в русском языке, что, по словам А.П. Миньяр-Белоручевой, является «самым простым решением».³⁰ Как правило, это монологемные и полилогемные термины, выражающие либо общие понятия, связанные с мореходством, либо содержащие в своем составе термин общеправовой, например: *smuggling* – контрабанда, *anchorage* – якорная стоянка, *coastal zone* – прибрежная зона, *lay time* – время стоянки, *muster roll* – список личного состава и т.д.

Как уже было отмечено многими учеными, перевод подобного типа терминов не вызывает особых сложностей, однако число таких единиц в терминологии английского

³⁰ Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2013. №2. С. 48

морского права составляет примерно 16%. Оставшаяся часть относится к категории терминов, которые не имеют полного или частичного эквивалента в ПЯ, поэтому при переводе таких терминов используются различные техники.

С точки зрения этимологического критерия важно отметить, что свыше 60% англоязычных терминов морского права являются заимствованными, поэтому зачастую при их переводе, примерно в 20% случаев, применяется техника беспереводного заимствования – транслитерация и транскрипция.

Другим распространенным способом перевода безэквивалентных терминов является калькирование – техника, при которой переводчик передает структуру слова или выражения путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи.³¹ Калькирование при переводе англоязычных терминов морского права используется примерно в 23% случаев, особенно если термин не моноксемная, а полилексемная единица, например: *barter trade* – бартерная торговля, *distress signal* – сигнал бедствия, *deviation table* – таблица девиации.

Довольно распространенным способом перевода англоязычных терминов морского права является дескриптивный перевод. Даже учитывая недостатки данного способа, он используется довольно часто, примерно в 30% случаев, ввиду того, что некоторые термины являются немотивированными и требуют пояснения, более четкого и точного перевода, например: *allotment note* – подписанный моряком документ, на основании которого производится выплата части его зарплаты родственникам; *jettison* – выбрасывание груза за борт для спасения судна.

При переводе англоязычных терминов морского права можно встретить такую технику, как антонимический перевод, однако он используется редко, менее чем в 5% случаев. В качестве примеров можно привести такие термины, как: *certain contract* - нерисковый договор; *entire contract* - неделимый договор и пр.

Наиболее проблемными для перевода являются несколько категорий терминов. Во-первых, стоит отметить сложности перевода полисемантических терминов, т.е. терминов, которые имеют в морском праве более одного закрепленного значения. В качестве примера рассмотрим термин *maintenance*.

³¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва, Советская энциклопедия, 1966. С. 192

Согласно Black's Law Dictionary, данный термин имеет следующие значения: 1) the continuation of something, such as a lawsuit; 2) the continuing possession of something, such as property; 3) the assertion of a position or opinion; the act of upholding a position in argument; 4) the care and work put into property to keep it operating and productive; 5) financial support given by one person to another.³² То есть, в зависимости от контекста термин *maintenance* может переводиться по-разному. Рассмотрим следующие контексты:

1. *The remaining salvage vessels were put into care and **maintenance**.*³³
2. *DRBA asks the court to adopt a per se rule denying **maintenance** to commuter seamen.*³⁴

Как можно заметить, в данных контекстах реализуются разные значения термина. Из пяти значений, зафиксированных в Black's Law Dictionary, к морскому праву могут относиться два значения – 4 и 5. Так, в первом контексте речь идет о *техническом обслуживании* судна, а во втором – о *выплатах морякам*.

Не менее проблемной категорией терминов в плане перевода являются термины, не имеющие аналога в языке перевода, поскольку понятие, которое они обозначают, типично лишь для англоязычной культуры. В качестве примера можно привести термин *fidejussor* – “a person who acts as bail for a defendant in the Court of Admiralty”³⁵, то есть *лицо, выступающее в качестве поручителя ответчика в Адмиралтейском суде*. В учебниках по римскому праву (М.Н. Барина, С.Т. Максименко; М.А. Акимова, И.П. Кожокар) употребляется транслитерированный вариант данного термина – *фидеюссор*. Таким образом, оптимальным вариантом будет перевести данный термин путем транслитерации и сопроводить его примечанием, раскрывающим термилируемое понятие.

Другой проблемной категорией терминов являются так называемые «ложные друзья переводчика» – термины, чей перевод кажется очевидным, но на самом деле является ошибочным. В качестве примера рассмотрим термин *instance court* – “the admiralty court in England that exercised original jurisdiction in all cases except those involving prizes”.³⁶ Поскольку в русский язык вошло слово «инстанция», возникает желание перевести

³² Black's Law dictionary, Ninth Edition, Bryan A. Garner. – A Thomson Reuters business, 2009. P.1039

³³ Booth T. Admiralty Salvage in Peace and War 1906-2006. – Pen and Sword Books Ltd., South Yorkshire, 2012. P. 201

³⁴ American International Law Cases. Fourth series. Vol. 1. – Oceana Editorial Board, New York. 2009. P. 361

³⁵ Black's Law dictionary, Ninth Edition, Bryan A. Garner. – A Thomson Reuters business, 2009. P.701

³⁶ Там же. С.408

данный термин как *инстанционный суд*, однако данный эквивалент является ошибочным. Правильным вариантом перевода данного термина будет дескриптивный перевод – *адмиралтейский суд общей юрисдикции*.

Наконец, стоит упомянуть перевод терминов, основанных на метафоре. В данном случае чаще всего имеет место нейтрализация, поскольку, как уже было отмечено выше, юридический язык стилистически нейтрален и неэкспрессивен. Рассмотрим следующий контекст:

*On June 13, 2000, Halter-Calcasieu, L.L.C. (hereafter Halter) floated the Calcasieu Dry Dock No. 4, which it operated, to the middle of the Calcasieu River for the purpose of retrieving a **disabled vessel** and bringing it back to shore for repairs.*³⁷

Термин *disabled vessel*, хотя и является метафоричным, не может быть переведен как «судно-инвалид», поэтому адекватным вариантом служит описательный перевод: *судно, выведенное из строя*. При таком варианте применяется нейтрализация, то есть сглаживание любых компонентов, не соответствующих формальному языку.

§3 Главы III раскрывает роль корпусной лингвистики при составлении англо-русского словаря-минимума терминов морского права.

Для создания англо-русского словаря терминов морского права крайне важной оказалась работа с корпусом профессиональных текстов, поскольку именно корпус позволяет проанализировать частоту употреблений тех или иных переводческих эквивалентов конкретного термина.³⁸

В качестве корпусов для проведения анализа в данном исследовании были выбраны профессиональные сайты с обширно представленной морской терминологией, а также поисковые программы на базе *Google* и *Yandex*. Активно был задействован сервис *Google Books*. Исследование показало несостоятельность метода поиска переводческих эквивалентов для терминов морского права по специализированным сайтам ввиду того, что сайта, который специализировался бы сугубо на морском праве, не представлено, а профессиональные сайты из отобранного списка делают акцент на вопросах мореходства, а не на правовых аспектах. Поэтому англоязычные термины морского права и отбор

³⁷ *Conoco v. Halter-Calcasieu*. [Электронный ресурс]. – URL: <https://casetext.com>

³⁸ Анисимова А.Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. – Москва: Университетская книга, 2008. СС.119-120

русскоязычных эквивалентов для них должны были рассматриваться в более глобальных контекстах с привлечением *Web as Corpus*. Однако, учитывая недостатки данного корпуса (хаотичность представленных данных, ошибочность текстов, сложность при оценке представительности выборки), было решено сузить бесконечно большую выборку текстов, ограничив ее с помощью сервиса *Google Books*, включающего словари, статьи, учебные пособия и прочие материалы профессионального дискурса. Преимуществом данного сервиса стала возможность ограничить выборку документов во временном плане, задав диапазон отображенных документов с 1930-х годов по настоящее время.

На основании исследования корпуса профессиональных текстов удалось установить частотность употреблений того или иного переводческого эквивалента и зафиксировать наиболее адекватные варианты в прилагаемом англо-русском словаре терминов морского права.

В **заключении** подводятся итоги работы и обсуждаются перспективы дальнейших исследований в данной области. В результате исследования был доказан системный характер англоязычной терминологии морского права, установлены важнейшие лексикографические особенности терминов данной терминосистемы, сближающие ее с терминологиями гуманитарных отраслей знания, предложена первая классификация терминов указанной отрасли, доказана важность системности при отборе терминов для составления словаря-минимума, а также контекстного анализа и корпусного анализа профессиональных текстов для лексикографической фиксации терминов в двуязычном аспекте. Кроме того, был составлен первый англо-русский словарь-минимум терминов морского права.

Полученные результаты могут быть использованы для дальнейших лингвистических, исторических и типологических исследований в области переводоведения и терминоведения, а также в курсах преподавания языка для специальных целей.

Библиографический список насчитывает свыше 180 наименований на русском, английском, французском и немецком языках, помимо использованных электронных ресурсов, глоссариев и отчетов по судебным делам.

Основные положения диссертации отражены в следующих **публикациях**:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.04:

1. Федотова А. Е. Заимствования в терминологии английского морского права // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия Лингвистика* (РИНЦ 0,220). — 2019. — № 6. — С. 68–73.
2. Федотова А. Е. Типология терминов англоязычного морского права как показатель системности терминологии // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия Лингвистика* (РИНЦ 0,220). — 2019. — № 3. — С. 45–53.
3. Федотова А. Е. Языковые метафоры в англоязычной морской терминологии // *Вестник Череповецкого государственного университета. Технические науки. Филологические науки. Педагогические науки.* (РИНЦ 0,229) — 2020. — № 1 (94). — С. 100–114.
4. Fedotova A. E. Semantic transformations of maritime historicisms // *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология.* (РИНЦ 0,400) — 2020. — №1. — P. 119–124.

Научные статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. Федотова А. Е., Косарина А. А. Стратегии перевода при переводе авторских терминов гуманитарных наук // *Вестник Московского государственного университета леса - Лесной вестник.* (РИНЦ 0,286) — 2016. — № 6. — С. 154–160.
6. Федотова А. Е., Косарина А. А. Система права в Англии и Америке: сравнительный анализ // *Вестник Московского государственного университета леса - Лесной вестник.* (РИНЦ 0,286) — 2016. — № 6. — С. 161–164.
7. Федотова А. Е., Косарина А. А. Проблемы перевода терминов контрактного права // *Труды молодых ученых. Сборник статей: Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова, Филологический факультет / ред. А. А. Невокшанова, Ю. Л. Оболенская, М. Л. Ремнева, И. В. Стефанчиков.* — Москва: Москва, 2017. — С. 202–209.

8. *Анисимова А. Г., Федотова А. Е.* Англоязычная терминология морского права: лексикографические проблемы перевода // Ахмановские чтения 2019: материалы конференции / Отв. ред. О.В. Александрова; под ред. Е.В. Михайловской, И.Н. Фоминой. – М.: Наука, 2020. – 122 с. — М.: М., 2020. — С. 1